

# ԱԼԱԿՅԱԶ

ALAKYAZ

MENSUEL DES CULTURES ARMÉNIENNES - N°17 – MARS 2014

## Le dernier jour du jeûne *de Simon Abkarian au théâtre*

(lire page 2)



Au centre Simon Abkarian, Ariane Ascaride (photo Antoine Agoudjian)

### Que font nos artistes ?

Vous pouvez encore voir **LORI LA ARMENIA** qui danse et enseigne le flamenco dans le film aux 5 Césars *Guillaume et les enfants, à table* de et avec Guillaume Galienne.



Le film *Les trois frères, le retour* avec **PASCAL LEGITIMUS** – arménien dans la vie, antillais sur scène – continue son parcours sur les écrans avec l'adhésion du public.

**SIMON ABKARIAN** après son admirable *Menelas rebetico rapsodie*, se produit au Théâtre des Amandiers de Nanterre dans une pièce qu'il a écrite et réalisée et qu'il interprète : *Le dernier jour du jeûne*, ceci jusqu'au 6 avril. A l'affiche aux côtés d'Abkarian, Ariane Ascaride.



© ANTOINE AGOUDJIAN

Cette pièce est le deuxième volet d'une saga dont le premier volet *Pénélope*, *Pénélope* fut créé en 2008 au Théâtre National de Chaillot, l'action se passe trente ans plus tôt, au même endroit, dans la même famille...

Simon Abkarian : « Cette histoire est une tragi-comédie à l'italienne, mais c'est avant tout un huis-clos. Certes, il y a le ciel, la mer, les arbres. Mais ici, l'inférieur enfermement consiste en une prison immatérielle : la tradition. Les personnages de cette pièce, les hommes autant que les femmes, sont des « pris au piège ». Toutes et tous sont des figures emblématiques du monde méditerranéen tel que je l'ai connu au Liban dans ma jeunesse. Il y a la mère, le père, le fils unique, la sœur cadette puis l'aînée, la tante érudite puis la voisine colporteuse de rumeurs, le boucher, le jeune désœuvré, l'autre, l'étranger, celui qui ne dit rien, celui qui a peur de parler, de se déclarer. Ils sont voués à coexister dans un affrontement inavoué. Ils ont peur les uns des autres... »

**SERGE AVEDIKIAN** qui a raflé moult prix avec son film *Paradjanov* dans des festivals français et internationaux, annonce la prochaine sortie du film en France.

**HOVNATAN AVEDIKIAN** prépare lui à Nice pour 2015, un spectacle sur le génocide à partir des mémoires du Docteur Lepsius.

A Bruxelles au Bozar, Palais des Beaux-Arts, un cycle culturel « Le Caucase d'une mer à l'autre » a présenté le 14 février dernier **SERGEY** et **LUSINE KHATCHATRYAN** (violin et piano) dans un programme Brahms. D'autre part, trois visites de l'église arménienne Sainte-Marie-Madeleine de



Bruxelles sont prévues à 14h30 les 15, 22 et 29 mars. Serge Avédikian est aussi intervenu dans une master-class sur Paradjanov, Pelechian, Tarkovsky et Iosseliani le 23 février dernier.

Le sculpteur **DAVID EREVTIAN** a reçu l'hommage de sa ville d'adoption Choisy-le-Roi par la remise de la médaille de la Ville et par l'utilisation de la photo de sa statue *La paix* érigée dans le parc de la mairie il y a quelques années pour souhaiter une bonne année à tous les amis de Choisy (affiches dans la ville et cartes de vœux). D'autre part, une de ses statues (7 exemplaires) a été offerte par le gouvernement arménien à S.S. le pape François, à M. Poutine et à l'Empereur du Japon.

La jeune chanteuse **ANĀİD BOYADJIAN** vient de sortir son premier CD *Couleurs de ma vie*. Nous lui souhaitons bonne route !



Le groupe **KRISIS** a sorti son deuxième CD (Le Petit Label). « Ensemble à géométrie variable, minéral précieux aux éclats multicolores, Krisis s'inscrit dans cette mouvance encore confidentielle des orchestres de chambre avec improvisation, dont les racines

culturelles s'étendent à mesure que s'ouvre le vaste champ des possibilités. » T. Mariétan, contrebasse et composition. P. Wacrenier, piano et composition. A. Grimal, saxophone ténor. K. Hochapfel, violoncelle et guitare portugaise.

## Le réalisateur Jacques Kebadian à l'UCFAF-Paris, le 20 mars

Jacques Kebadian a réalisé seul ou avec Serge Avedikian des films sur les Arméniens, sur la mémoire arménienne : *Sans retour possible*, *Vingt ans après*, *Que sont mes camarades devenus...*, les 4 films courts *Eclats d'Arménie*, et même une esquisse sur la troupe de danse Yeraz *Dis-moi pourquoi tu dances...*



Diplômé de l'IDHEC, acteur, réalisateur, assistant à la réalisation, scénariste, directeur de la photo, ingénieur du son, monteur, Jacques Kebadian a commencé sa carrière comme assistant du grand cinéaste Robert Bresson pour *Au hasard Balthazar*, *Mouchette*, *Une femme douce*.

Il a réalisé son premier film d'auteur *Trotski*, documentaire-fiction dont il a d'ailleurs gardé la structure dans ses films sur les Arméniens.

Patrice Chéreau disparu récemment figure dans *Trotski* et Kebadian lui a adressé ce message « Adieu camarade, tu vas nous manquer ».

Il a filmé des créateurs en particulier le sculpteur **Ipoustéguy** en reliant les pensées, les événements et l'œuvre de l'artiste et l'écrivain **Pierre Guyotat** qui peu à peu sous notre regard affine, invente sa langue.

Auteur de deux très beaux films documentaires *D'une brousse à l'autre* (1998) dédié aux luttes des familles africaines sans papiers de l'église Saint-Bernard, Dodo Wagué étant pris comme symbole, le documentaire émeut, indigné, suit le parcours de Dodo de l'église Saint-Ambroise (Paris 11<sup>e</sup>) à son village malien, où l'accueil chaleureux fait au cinéaste contraste avec l'accueil fait en France aux

Maliens.

Avec Isabelle Anthonioz, il tourne en 2002 un documentaire sur deux grandes résistantes Germaine Tillion et Geneviève Anthonioz-De Gaulle !

Dans *La fragile Armada* (2005) les zapatistes sortent du Chiapas pour un voyage de 3.000 km jusqu'à Mexico pour exiger l'application des accords sur les droits des peuples indiens.

Tous ces documentaires montrent à quel point Kebadian a une conscience politique, sociale et combien son cinéma donne la voix aux déshérités, aux démunis, aux perdants et dénonce toujours l'injustice.

Le film qu'il termine en ce moment *La maison de Sophie* (2h50) se passe à Boulogne-sur-Mer dans un quartier délaissé, aux habitants marginalisés qui ont tissé des liens. Une rénovation est prévue avec la consultation des habitants. Sophie, jeune architecte vient s'installer dans le quartier pour s'intégrer et comprendre les besoins en parlant de la vie avec chacun.

La rue devient enfin un chantier...

Ne ratez sous aucun prétexte les films qui seront présentés le 20 mars (voir annonce p. 10) : *Arménie 1900* à travers des cartes postales anciennes, reconstitue le récit imaginaire d'un enfant arménien qui raconte l'aventure fictive et probable de parents qu'il choisit parmi les visages inconnus de cet album, voyage à travers l'Arménie historique à la veille du génocide.

*Vingt ans après* retrace la vie d'une famille qui vivait en Arménie soviétique dans les années 1980 émigre aux USA.  
BONNE SOIRÉE A L'UCFAF !

● A.T.M.



### Chers lecteurs, soutenez et propagez Alakyaz !

L'EQUIPE DE REDACTION d'ALAKYAZ remercie sincèrement ses lecteurs assidus qui lui ont témoigné leur soutien financier pour qu'*Alakyaz* continue à vous informer.

Nous espérons que ce soutien va continuer à se manifester au fil des jours...

Rédigez votre chèque (CERFA)

à l'ordre du **Cercle des Amis d'Alakyaz** et l'adresser à **Madame J. Karayan** (trésorière)  
**2, chemin des Postes – 93390 Clichy sous Bois**

**Soutien 25 €, donateur 40 €, bienfaiteur plus de 40 €...**

*Merci encore.*



# Les cérémonies en hommage au Groupe Manouchian

2014, 70 ans déjà que le groupe des FTP-MOI a été fusillé au Mont Valérien,  
après un procès qui n'en était pas un !

L'UCFAF et la JAF Paris-Ile-de-France ont rendu hommage aux valeureux FTP-MOI par la projection du film **Les FTP-MOI dans la Résistance** de Mourad Laffitte et Laurence Karsznia, le 13 février dernier. Ce documentaire récent (2013) de 90 min s'inscrit dans une collection Travail et Mémoire.

« C'est l'histoire de ces antifascistes qui se sont engagés du Front Populaire à la Libération... A travers l'histoire du groupe Manouchian (Ile-de-France) et des Bataillons Carmagnole-Liberté (Lyon et Grenoble), Marat (Marseille) et la 35<sup>e</sup> brigade (Toulouse), ce document revient sur les origines des FTP-MOI nés d'un long processus politique et social... au-delà du nécessaire travail de mémoire ce document questionne notre présent. » écrit Laurence Karsznia dans son Blog.



M. Laffitte, L. Karsznia, le fils d'Epstein, S. Tatoyan de la JAF, E. Yanekian, président de l'UCFAF, le Pr J.P. Mahé, président d'honneur de l'UCFAF.

De nombreux entretiens, souvent très émouvants jalonnent le film, dont ceux d'Arsène Tchakarian et du regretté Henri Karayan.

Devant une salle comble aux murs présentant l'exposition « Ces étrangers et nos frères pourtant », Mourad Laffitte a expliqué leur démarche (Laurence et lui) avec beaucoup d'ardeur et de précision et le débat qui a suivi a montré que beaucoup « n'oubliaient pas ».



Le public avant la projection.

Le jeudi 20 février, l'ANACRA (Association Nationale des Anciens Combattants et Résistants Arméniens) et l'aumô-

nerie Israélite des Armées avaient organisé un déjeuner à l'Ecole Militaire de Paris, M. Antoine Bagdikian, Président de l'ANACRA œuvre depuis plusieurs années au rapprochement des communautés arménienne, juive et musulmane, ces dernières représentées par M. Haïm Korsia Grand rabbin général des armées et M. Djelloul Seddiki pour le Recteur de l'Institut musulman de la Mosquée de Paris. Honoraient de leur présence M. K. Arif, le ministre délégué



S.E. V. Tchitetchian, M. le ministre Arif, Charles Aznavour et les co-présidents du CCAF

aux Anciens Combattants, Mme Vieu-Charrier adjointe au Maire de Paris, les co-présidents du CCAF MM. Toranian et Papazian. MM. Aznavour, Govciyan et Tchakarian ont assisté à toutes les manifestations.

Ont pris la parole MM. Arif, Bagdikian, Korsia et SE Vignen Tchitetchian.

Nous retiendrons quelques phrases du discours d'Antoine Bagdikian « *Ce n'était pas l'Armée du crime, ces étrangers, mais des patriotes aimant la France à en*



MM. Korsia et Bagdikian à l'Étoile.

*mourir... Tous ces sangs mélangés : italien, espagnol, hongrois, roumain, polonais, arménien, qu'ils soient chrétiens, juifs ou athées, ils étaient l'Europe du courage et de l'héroïsme avant l'heure... Si les Juifs et les Arméniens étaient des frères d'armes dans le groupe Manouchian, les Armé-*





Au centre, M. Nalbandian, ministre des Affaires étrangères d'Arménie.

*niens avaient des frères d'armes musulmans dans les tranchées de l'Artois et de Picardie, dans le fameux et victorieux régiment de Marche de la Légion étrangère pendant le 1<sup>er</sup> conflit mondial ».*

Après le déjeuner convivial et la visite au Musée des armées, ont eu lieu les dépôts de gerbes et le ravivage de la flamme à l'Arc de Triomphe.



Cette commémoration a pris cette année une ampleur nationale puisque le Président François Hollande a tenu à conduire les cérémonies au Mont Valérien le Vendredi 21 février en présence de très nombreuses personnalités politiques, de représentants du monde combattant et de présidents des associations.

Dans un long discours le Président Hollande a rendu hommage aux 23 héros de l'Affiche Rouge et aux trois lycéens bretons fusillés eux aussi le même jour au Mont Valérien.

*« Loin de susciter l'effroi, l'affiche rouge fut une promesse, un espoir, parce que ces femmes, parce que ces hommes n'étaient pas l'armée du crime comme le prétendaient les bourreaux, mais tout simplement la possibilité désormais acquise de la libération. Ce jour-là, ce 21 février 1944, c'est dans la poitrine de ces étrangers que battait le cœur de la patrie. »* Le Président a beaucoup insisté sur sa décision de faire entrer au Panthéon le 27 mai 2015 quatre résistants : Germaine Tillion, Geneviève Anthonioz-De Gaulle, Pierre Brossolette et Jean Zay.

Le vendredi 21, de nombreuses mairies ont tout fait pour donner aux cérémonies une dignité et une aura par-

ticulières, ce fut le cas pour la Mairie du 20<sup>e</sup> arrondissement où le groupe Manouchian a déjà une fresque émouvante et une rue à son nom. Après le dépôt de gerbes au pied de la fresque inaugurée en 2012, Madame le maire et ses adjoints, les associations, les parents et amis de l'Affiche Rouge ont écouté avec attention discours et chants.

Le samedi 22, plusieurs banlieues ont continué les commémorations comme par exemple Issy-les-Moulineaux,



Les conseillers de mairie et Mme le Maire du 20<sup>e</sup> arrondissement de Paris.

Arnouville etc. À Montreuil-sous-Bois (93), le foyer des anciens combattants et victimes de guerre et ses associations, l'UCFAF et l'Union Culturelle Arménienne de Montreuil ont rendu hommage par des discours et des dépôts de gerbes sur l'Esplanade Missak Manouchian. L'après-midi, l'exposition « Ces étrangers et nos frères pourtant »



A Montreuil, pendant les discours.

dans la salle Pic de la mairie a intéressé les visiteurs venus écouter la conférence littéraire de Monsieur Serge Lavoine,

qui, après avoir établi un parallèle entre Polyeucte martyr chrétien et Manouchian, a fait une étude littéraire de la lettre de Missak à Melinee et de son approche par Aragon.

Le 23 février, au cimetière d'Ivry, la cérémonie s'est déroulée en présence des représentants des ambassades des nationalités des FTP-MOI, les discours et les dépôts de gerbes ont suivi dans la dignité et le recueillement.

Quand on pense que tous ces héros qui ont failli ne pas avoir de sépulture, gisent là à quelques pas...\*

Regrettons que dans tous ces discours on parle peu du présent et de toutes les valeurs bafouées pourtant valeurs fondamentales pour lesquelles les 23 et des milliers d'autres s'étaient levés et avaient montré qu'ils étaient présents en combattant jusqu'à la mort.



*BONHEUR À CEUX QUI VONT NOUS SURVIVRE ET GOÛTER  
LA DOUCEUR DE LA LIBERTÉ ET DE LA PAIX DE DEMAIN.  
(MISSAK MANOUCHIAN, LETTRE À MÉLINÉE)*

## A VAULX-EN-VELIN

Comme chaque année hommage a été rendu aux FTP-MOI le samedi 22 février au Square Manouchian, Raffi Krikorian au nom des associations arméniennes a mis l'accent sur la vigilance, pour les Anciens Combattants Marius Pellet a insisté sur le devoir de mémoire et sur les valeurs du Conseil National de la Résistance et le maire de la

commune Bernard Genin a uni dans son discours les héros de l'Affiche rouge et le 100<sup>e</sup> anniversaire en 2015 du génocide des Arméniens.

## A MARSEILLE



« Une incroyable internationale de la liberté » (discours de Julien Harounyan au sujet des 23 fusillés de l'Affiche Rouge.)

La Jeunesse Arménienne de France, l'Association des Anciens Combattants et Résistants Français d'Origine Arménienne, le Comité de Coordination des Associations des Anciens Combattants, l'Union Culturelle des Arméniens de France et les scouts apostoliques de Marseille ont organisé cette journée de commémoration le samedi 22 février.

Julien Harounyan Président de la JAF a pris d'abord la parole, suivi par Patrick Mennucci devant un grand nombre de personnalités politiques et d'amis.

A 18h30 a eu lieu le vernissage de l'exposition « Résistance » réalisée par les Anciens combattants puis le comédien Didier Faure et Richard Martin directeur du Théâtre Toursky ont déclamé des poèmes de Missak Manouchian. Pour clore la soirée, a été projeté le film si précis et percutant de Denis Pechanski *La traque de l'Affiche rouge*.

● A.T. Mavian

**\*Une pétition est lancée par le député des Hauts-de-Seine Jean-Marc Germain pour le transfert des cendres des héros de l'Affiche rouge au Panthéon.**

**Vous pouvez soutenir cet appel en le signant.**  
[www.manouchian-pantheon.com](http://www.manouchian-pantheon.com)

## COURRIER DES LECTEURS

**M. Kegham Torossian**, à la suite de l'article paru dans le numéro 16 d'*Alakyaz* sur la **Collection Eknayan du Musée des Beaux-Arts de Lyon**, nous adresse ce complément d'information :



« Mihran Eknayan était l'un des fils d'Athanakiné Eknayan (1847-1925), grand diamantaire arménien de Constantinople, installé à Paris en 1876 et grand ami d'Alexandre Mantacheff, il s'était occupé de toutes les for-

malités administratives concernant la construction de notre église-cathédrale Saint-Jean-Baptiste du 15 rue Jean-Goujon et du suivi des travaux d'édification de celle-ci lorsque Alexandre Mantacheff était absent de Paris.

Aram Eknayan, frère de Mihran, aviateur pendant la Grande Guerre, est mort au combat. En mémoire de celui-ci Athanakiné Eknayan a légué par testament 1 million de francs or à Boghos Nubar Pacha en 1926 pour les besoins de la communauté. »

*Alakyaz et ses lecteurs vous remercient.*



## SE BATTRE

### La parole à ceux qui ne l'ont pas (documentaire)



Givors, petite ville à la confluence du Rhône et du Gier au sud de Lyon, peu à peu désindustrialisée depuis les années 1970 ; des traditions ouvrières fortes, des friches industrielles et une population appauvrie par les fermetures d'usines, vivant dans une grande précarité. C'est dans ce cadre que Jean-Pierre Duret et Andréa Santana ont choisi de poser leur caméra pour suivre le quotidien de ces invisibles, accidentés de la vie ou bénévoles qui leur viennent en aide.

Le film commence par une séquence d'entraînement de boxe d'un jeune, sa mère déplace des palettes de marchandises dans une usine. Puis apparaissent une suite de personnages, de différents horizons : une femme de soixante ans, ancienne directrice commerciale qui cherche du travail, une autre qui nourrit cygnes et ragondins au bord de la rivière, des cueilleurs de légumes dans une entreprise agricole de réinsertion, un couple qui s'est forgé une certaine philosophie de la vie dans sa misère, un gardien d'usine qui s'occupe d'une famille de Roms vivant dans un squat. Nous entendrons leurs témoignages sur leurs parcours et les difficultés rencontrées chaque jour pour survivre. Nous les voyons gênés et dignes, ne s'apitoyant pas sur eux-mêmes. Parfois, le sentiment de révolte contre l'injustice perce dans une fêlure de la voix. Mais il y a encore de la place pour rêver à une vie meilleure. De l'autre côté, ceux qui donnent de leur temps et de leur énergie pour apporter nourriture et réconfort à ceux qui sont restés sur le bord de la route sans avoir franchi le fossé de l'exclusion totale. Ils collectent les invendus des supermarchés, ils font fonctionner l'épicerie du Secours populaire, ils accueillent dans les centres ou distribuent des repas gratuits, et restent invisibles.

Pour donner vraiment la parole à tous ceux qui traversent le film, les réalisateurs restent en retrait sans jamais commenter ce qui se dit ni faire la moindre mention de quelque discours politique que ce soit ; ils parviennent à

créer une réelle empathie entre les personnages et le spectateur. Vibrants, leurs visages, leurs voix, leurs gestes nous émeuvent, leurs paroles sont justes. Le film ne cède à aucune forme de misérabilisme mais au contraire salue la force et le courage de ceux qui se battent pour la dignité et la solidarité et ne s'avouent pas vaincus par l'égoïsme et l'indifférence.

Ce film est produit par la société Agat Films et Cie/Ex Nihilo qui est un collectif de neuf producteurs associés dont Robert Guédiguian. Pour développer, produire ou valoriser des œuvres d'auteurs dans des genres très variés (documentaires, émissions scientifiques, fictions, films d'animation...), Agat Films et Cie défend le principe du partage de valeurs communes : humanisme, indépendance de la création, respect des différences, solidarité



entre les producteurs. C'est ainsi que des films de qualité qui auraient peu de chances d'être vus du grand public trouvent des circuits de diffusion et parviennent à nous donner une autre vision du monde. C'est une réussite.

● Anahid Samikyan

### PARUTIONS

**MISSION SPECIALE-Némésis – un nouvel album BD** – de Paolo Cossi, J.B. Djian et Jan Varoujan. Soghomon Tehlirian à Berlin chargé d'une mission spéciale Némésis. Parution vers le 20 mars. Edition Sigest. <http://editions.sigest.net>

Présentation en Avant-première le 17 mars à 20h30 à la MCA 17 rue Bleue 75009 Paris

**CONTES D'ARMENIE** – Reine Cioulachtjian – Editions Sutton 136 p. 11g— [www.editions-sutton.com](http://www.editions-sutton.com)

### ALAKYAZ A RECU

**LES ILES DES PRINCES** – de Catherine Pinguet – Editions Empreintes, 235 p.

## Chaké Matossian se penche sur les secrets de l'Ararat

A l'occasion de la conférence accompagnée de projections qui aura lieu à Paris le 22 mars prochain, la philosophe abordera à travers trois artistes majeurs de l'histoire de l'art, le mythe qui s'est élaboré autour de notre légendaire montagne, symbole en majesté de l'identité arménienne. En effet, trois peintres parmi les plus célèbres de la Renaissance, Léonard de Vinci, Albrecht Dürer et Michel-Ange, ont tissé un lien particulier avec la terre d'Arménie que Chaké Matossian a interrogé dans son beau livre *Des Secrets de l'Ararat: Vinci, Dürer, Michel-Ange sur les traces d'Er et Noé* paru en Belgique aux éditions La Part de l'œil.

Son intérêt pour la présence d'une référence arménienne dans la peinture est né d'un tableau surprenant de l'artiste italien Carpaccio visible dans les collections du musée de l'Académie à Venise *Le Martyre des dix mille sur le mont Ararat*. A la suite de ses investigations, l'historienne de l'art a découvert que Léonard de Vinci se désigne dans les fameux carnets du Codex Atlanticus, conservé à la bibliothèque Ambrosiana à Milan,



comme ambassadeur d'Arménie. Dürer quant à lui se représente parmi les *Dix mille martyrs* et l'on peut aujourd'hui admirer ce tableau magnifique au Kunsthistorisches Museum de Vienne en Autriche. Sur les voûtes de la Chapelle Sixtine, Michel-Ange associe son image à celle de Saint-Barthélémy dans la fresque impressionnante du *Jugement dernier*. Pourquoi ces artistes ont-ils choisi de se peindre, de lier leur nom et de s'imaginer dans un contexte arménien s'est alors interrogée la brillante chercheuse. Il apparaît que le mont Ararat est le lieu sacré qui a accueilli l'Arche de Noé après le Déluge et a permis la survie de l'humanité et sa renaissance. C'est que l'Arménie, terre d'une si grande puissance symbolique, est une référence pour signifier que l'oeuvre permet à l'artiste de s'ancrer dans une forme de gloire éternelle qui défie le temps et l'oubli.

Outre la référence arménienne en peinture, Chaké Matossian a également pris compte des documents relatifs à l'Antiquité grecque et au Moyen Age qui ont fait circuler au XVI<sup>e</sup> siècle une certaine connaissance

de l'Arménie à travers toute l'Europe. La pensée platonicienne notamment, s'est nourrie du mythe d'*Er l'Arménien* qui revient du royaume des morts et donne la preuve de l'immortalité de l'âme. Le Moyen Age a connu le martyr de Saint-Barthélémy qui a diffusé son enseignement en Arménie à travers *La Légende dorée* de Jacques de Voragine. Ce dominicain, archevêque de Gênes a écrit entre 1261 et 1266 un ouvrage fameux consacré en majorité à la vie des saints. Le culte des *Dix mille martyrs sur le mont Ararat* s'est sans doute propagé dans le contexte des Croisades.

Ainsi, l'image de l'Arménie a été véhiculée au cours de siècles et a fait partie de la culture européenne en tant que fondatrice de certaines de ses valeurs religieuses ou esthétiques.

Chaké Matossian, lors de sa conférence du 22 mars prochain 20h30 à la Maison de la culture arménienne 17 rue Bleue Paris 9<sup>e</sup>, évoquera cette belle et riche présence à travers mythes et légendes qui nous renvoient à la réalité d'un peuple qui a souvent été exemplaire au cours de son histoire, ne l'oublions pas !

● Marguerite Haladjian

## ARCHÉOLOGIE

### Les ruines de Saint-Grégoire de Gaguik à Ani

Film documentaire

Un nouveau film documentaire sur l'église St-Grégoire de Gaguik (Gaguikachen) à Ani a été présenté au public en Arménie par le Fonds des Etudes de l'Architecture arménienne. Cette église avait été bâtie entre 1001 et 1020, sur une commande du roi Gaguik I<sup>er</sup> au nord-ouest de la ville d'Ani, tout près du bord du canyon surplombant la vallée de l'Akhourian, à 700 mètres environ de l'actuelle frontière entre la Turquie et l'Arménie. Les fouilles de 1905-1906 avaient permis à M. T. Toramanian d'en proposer une reconstitution. Cette église fut bâtie sur le modèle de l'église de Zvartnotz, près d'Etchmiadzine, datant du VII<sup>e</sup> siècle, mais qui s'était effondrée au X<sup>e</sup> siècle à la suite d'un tremblement de terre. L'édifice en tétraconque était entouré d'une galerie



circulaire et comportait trois étages. Des piliers d'angles soutenaient la coupole. Les trois étages étaient décorés d'arcatures et percés de fenêtres étroites et une galerie haute courait à l'intérieur. Une inscription découverte pendant les fouilles mentionnait des travaux de consolidation de l'ensemble en 1013, ce qui laisserait supposer que les matériaux employés n'étaient pas appropriés à ce genre de structure complexe. De nombreux fragments de décor sculpté, du mobilier liturgique et une statue du roi Gaguik tenant dans ses mains la maquette de l'église avaient été également mis au jour. (Source : Armen Press)

● A. S.



## Manifestations culturelles

Cueillies par l'Equipe d'Alakyaz

### PARIS ILE-DE-FRANCE

#### EXPOSITIONS

● **Du 20 février au 31 mars – 100 % Dessin – Œuvres modernes et contemporaines** Galerie Matignon – 18 avenue Matignon – 75008 Paris. 01 42 66 60 32

● **Jusqu'au 31 mars – Pierre Yves Russo – Scènes d'intérieur.** Galerie Matignon  
**Jusqu'au 28 mars – Œuvres de France de Ranchin – de Thésée à Mondrian-** Maison des Arts de Bagneux 92220 – 15 avenue Albert Petit. Du mardi au Vendredi 14h à 17 h.

● **Jusqu'au 27 avril : Albums. Bande dessinée et immigration 1913-2013,** visites guidées les samedis 18 janvier et 8 février à 11h, 10 € et 7 €. Réservation obligatoire 01 53 59 64 30. Musée de l'histoire de l'immigration – palais de la Porte dorée- Paris 75012

#### THEATRE

● **Jusqu'au 6 avril — Le dernier jour de jeûne écrit et réalisé par Simon Abkarian,** avec S. Abkarian, A. Ascaride, A. Atika, D. Ayale, C. Leconte... Théâtre des Amandiers, 7 avenue Pablo Picasso Nanterre. Réservations 01 46 14 70 70

#### DANSE

● **Dimanche 6 avril – NAVASART** présente Hommage dédié à son fondateur Eddy Djolalian, Palais des congrès 25 av. Victor Cresson 92130 Issy les Moulineaux. Réservations 01 46 42 70 91 ou Fnac, Carrefour, navasart@hotmail.fr.

#### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

● **Samedi 5 avril, 16h30.** Assemblée générale de l'UCFAF Paris précédée à 15h de la projection du film *L'âge d'or de Broadway* de R. Mamoulian. UCFAF, 6, cité du Wauxhall, Paris 10°. M° République. Verre de l'amitié.

#### CONTES ET MUSIQUE

● **Mercredi 26 mars – 15h – contes et musiques d'orient avec Vasken Solakian,** contes pour enfants. 8 €, 5 €, 4 €, pour les groupes. Péniche Anako face au 61 quai de Seine 75019 Paris.

#### CONCERTS

● **Vendredi 21 mars – 18h45 —** Jeanine Tchalyan (piano) et Gérard Madilian (doudouk, chevi). Salon Trassoudaine – 3 place Nationale – 75013 Paris, métro Nationale. Concert d'une heure, libre participation, restauration. Rés. ververi@live.fr

● **Dimanche 23 mars – 16 h – Musique de Chambre** Debussy, Rave, Fauré, Hersant, Devienne, A.C. Cuniot flûte, D. Vagner alto, I. Torossian harpe. Salle Colonne 94 bd Auguste Blanqui 75013 Paris, tél. 01 42 33 72 89.

● **Lundi 24 mars – 20h – concert de musiques improvisées en deux parties :** Baine Fanny M (flûte) Gaspard José (vibraphone) Sven Clerx (percussions), puis Duo Sylvain Cathala (saxophone) et Thierry Mariétan (contrebasse).

Théâtre de Verre 17 rue de La Chapelle – 75018, métro Marx Dormoy Paris, 10 €, fin des concerts à 22h. bar/restauration.

● **Mardi 25 mars – 21h00 –** Agop in Color à la Favela chic – 18 rue du Fg du Temple 75011 Paris, 01 40 21 38 14.

#### CONFERENCE-DEBAT

● **Vendredi 4 avril – 20h- L'expérience arménienne, une école dans la vie,** par Varoujan Mardikian, rédacteur en chef du mensuel France Arménie, animateur de l'Atelier Presse à l'Ecole Tebrotzassère. Centre culturel UCFAF-JAF – 6 Cité du Wauxhall – 75010 Paris, métro République. PAF 3 € (voir publicité page 11)

#### PRESENTATION DE LIVRES

● **Dimanche 16 mars – 16h – Voyage descriptif** dans les provinces arméniennes de la Turquie orientale en 1882 de Manuel Mirakhorian présenté par J.P. Kibarian traducteur. Péniche Anako.

● **Lundi 17 mars — 20h30 –** Avant-première pour la **BD Mission spéciale — Nemesis.** MCA – 17 rue Bleue – 75009 Paris (voir Parutions)

#### THEATRE

● **Vendredi 21 mars-20h30- Lav Lur** Agence de presse. Péniche Anako. 8 € et TR 5 €

#### CINEMA

● **Jeudi 20 mars – 20 h – Soirée Jacques KEBADIAN –** projection **Vingt ans après –** Débat avec le réalisateur. Centre Culturel UCFAF – 6, cité du Wauxhall – 75010 Paris. (v. annonce p.10)

#### CEREMONIE A LA BASILIQUE DE SAINT-DENIS

● **Dimanche 6 avril – 15 h – A la mémoire du génocide des Arméniens** avec la participation des communautés et des représentants religieux des chrétiens d'orient, en présence de Monseigneur l'Eveque de Saint-Denis. Organisée par l'ANACRA Association Nationale des Anciens Combattants et Résistants Arméniens. (voir page 12)

### LYON et RHONE-ALPES

#### DANSE

● **Samedi 15 mars-20h30 – Nairi** ensemble de danse arménienne, Théâtre le Rhône, Espace Girodet- 26500 Bourg les Valence. Réservations 04 75 43 38 88 et 06 66 81 46 76

#### EXPOSITIONS

● **Du 21 mars au 25 mai – Rwanda blessures d'images,** photographies d'Alexis Cordesse. Centre du patrimoine arménien – 14 rue Louis Gallet – 26000 Valence, du mardi au dimanche de 14h à 17h30. Plein tarif 3 €.

#### PRESENTATION DE LIVRES

● **Mercredi 19 mars – 20h – avant-première**

**de la BD Mission spéciale — Nemesis, Editions Sigest.** En présence des auteurs Palo Cossi, Jan Varoujan et J.B. Djian. Palais du travail, 9 place Lazar Goujon – Villeurbanne, métro : Gratte-ciel.

● **Vendredi 18 avril – 20h30 -** Les éditions Thaddée présentent leurs livres avec J.J. Avédissian, traducteur ; *Du gamin d'Istanbul au fedaï d'Ourmia et Les restes de l'épée.* Pour commémorer le 99<sup>e</sup> anniversaire du génocide. MCA 32 rue Pompery, Bourg-les-Valence et 2 rue de la Manutention Valence.

### MARSEILLE-PACA

#### CONCERTS

● **Jeudi 10 avril – 19h —** Jean-Paul Gasparian, jeune pianiste, œuvres de Haydn, Chopin, Bartok, Liszt. Concert présenté par l'Opéra de Toulon et l'Association Abris's Club. Opéra de Toulon, Foyer Campra. PAF 5€. Rés. 06 83 19 58 70.

#### EXPOSITIONS

● **Avril à Juin – Photographies d'Istanbul** présentées par Rémy Kerténian du fonds Roger Viollet 1890-1950. Maison de la photographie de Toulon.

#### GARINEH de DIKRAN TCHOUHADJIAN à LONDRES

● **Samedi 29 mars – 19h30-** avec Tereza Gevorgyan, Vahé Begoyan, Aris Nadirian, Mourad Amirkhanian, Anaïs Heghoyan, chef d'orchestre Gustavo Ubeda. London armenian opera orchestra and chorus. The tabernacle, Powis square Londres W11. 25g 20 et 15g Réservations : LondonArmenienOpera@virginmedia.com. **Dimanche 30 mars à 18h30. même spectacle**

### VACANCES EN ARMENIE pour les jeunes de 13 à 18 ans.

9 jours dans une famille arménienne dont 3 jours en camp de loisirs, voir ARI TUN program  
[www.aritun.am](http://www.aritun.am) [europedep@yahoo.fr](mailto:europedep@yahoo.fr) ou [europedep@gmail.com](mailto:europedep@gmail.com)

VOYAGES EN ARMENIE / consultez [www.yanvoyage.am](http://www.yanvoyage.am)

### COURS INTENSIF D'ETE DE LANGUE ET DE CULTURE ARMENIENNES

Du 1<sup>er</sup> au 20 août à Venise – Association PADUS-ARAXES et la Direction des Maisons de l'Etudiant de Venise. Examens le 21 août, arrivées le 30 et 31 juillet, départs le 22 et 23 août. Age minimum 18 ans. Pour informations envoyer un courriel à [daniela@padus-araxes.com](mailto:daniela@padus-araxes.com)



présente

**Jeudi 20 mars 2014**

20h30

En présence du réalisateur  
**Jacques Kébadjian**



DEUX TRÈS BEAUX FILMS AU PROGRAMME

## **Arménie 1900**

1981, 14 min

**SYNOPSIS** : Inspiré du livre *Arménie 1900* de Yves Ternon et Jean-Claude Kébadjian. Récit imaginaire d'un enfant arménien à travers un voyage dans l'Arménie historique à la veille du génocide de 1915.



## **Vingt ans après**

2002, 72 min

**SYNOPSIS** : Vivant dans l'Arménie soviétique, une famille émigre aux États-Unis dans les années 80. Le film raconte le cheminement possible d'une famille arménienne dans le désordre mondial.

**La projection sera suivie d'un débat  
avec le réalisateur Jacques Kébadjian**



**CENTRE CULTUREL UCFAF-JAF**

6, cité du Wauxhall 75010 Paris

M<sup>e</sup> République • PAF 5 € - ADHÉRENTS 3 €



**Chers lecteurs,  
soutenez  
et diffusez  
Alakyaz !  
(voir page 3)**

**Ալակյազ**  
**ALAKYAZ**

N° 17 – Mars 2014

MENSUEL  
DES CULTURES ARMÉNIENNES

Collectif de Rédaction :  
M. Haladjian • Alice T. Mavian  
A. Samikyan • A. Siranossian

Conception :  
Jean-Pierre Mirdjanian

Réalisation :  
Jean-Luc Hinsinger

Tous droits de reproduction réservés.





vous invite  
à une conférence-débat exceptionnelle  
**Vendredi 4 avril 2014, à 20h**



## L'EXPÉRIENCE ARMÉNIENNE, UNE ÉCOLE DE LA VIE

par **Varoujan MARDIKIAN**,

Rédacteur en chef du mensuel *France Arménie*,  
Animateur de l'Atelier Presse à l'Ecole Tebrotzassère



Transmettre l'arménité, une cause perdue d'avance ?  
Et si ce n'était qu'une idée reçue, fabriquée par notre  
incapacité à créer du sens à partir de nos réalités ? Les  
problématiques portées par l'arménité contemporaine,  
d'une puissance, d'une subtilité et  
d'une modernité insoupçonnées,  
recèlent tous les trésors susceptibles de forger  
l'identité singulière qui nous construirait de  
l'intérieur. Faire de notre vécu arménien une  
véritable école de la vie. N'est-il pas urgent,  
face au non renouvellement de nos cadres,  
d'investir dans la formation des jeunes en vue  
d'inventer notre avenir ?



Au croisement de deux expertises (la presse et l'école), Varoujan Mardikian, animateur depuis 2008, à l'Ecole Tebrotzassère, d'un Atelier Presse à l'intention des élèves de Troisième, nous expliquera en quoi ce laboratoire du présent crée un vécu qui préfigure l'identité arménienne de demain.

**CENTRE CULTUREL UCFAF-JAF**  
6, cité du Wauxhall 75010 Paris  
M° République • Participation aux frais : 3 €

# DIMANCHE 6 AVRIL 2014 A 15 H en la Cathédrale Basilique de Saint-Denis

1, rue de la Légion d'Honneur - 93200 Saint-Denis



Organisé par l'Institut Arménien de France  
et

L'Association Nationale des Anciens Combattants et Résistants Arméniens



## Office Religieux

en rite

ARMÉNIEN

ASSYRO-CHALDÉEN

GREC

SYRIAQUE

en hommage

aux 2 000 000 de chrétiens

victimes du Génocide

d'Avril 1915

perpétré par l'Empire Ottoman

### ACCÈS

- Autoroute A1 Sortie Saint-Denis
- RER, ligne B, Saint-Denis
- Métro ligne 13, Basilique Saint-Denis
- Tramway de Bobigny à la Gare de Saint-Denis

Parking : proche de la Basilique

### INVITATION

### PROGRAMME

Accueil : Père Jean-Marc Danty Lafrance et Antoine Bagdikian  
Président de l'Institut arménien de France

Hommage aux victimes : Pour chacun des 4 rites désignés ci-dessus :

- un historien rappelle les faits
- le prêtre officiant chante et prie pour les victimes de sa communauté

Visite du gisant de Léon V de Lusignan, dernier Roi d'Arménie,  
en présence des descendants de la Famille des Lusignan  
et des Ambassades d'Arménie, de Chypre et de Grèce

ENTRÉE LIBRE

ac.armeniens@hotmail.fr - Tél. : 06 20 72 11 63